

Exploitation commune des textes

COMPARAISON DES TEXTES

1. Dans chaque texte, relever :

- le nom du roi
- le nom de sa fille
- le nom du « beau marin grec »

2. Comparer à l'aide des traductions, le récit du banquet et le choix de Gyptis

L'auteur grec rapporte l'histoire du mariage du marin grec Protis avec Gyptis, fille du roi Nanos (ou Nannus) qu'Aristote a raconté au IV^e siècle av JC dans la *Constitution des Massaliotes* (œuvre perdue).

Le père juge que la divinité est favorable à son consentement :

« Τούτου δὲ συμπεσόντος καὶ τοῦ πατρὸς ἀξιοῦντος ὡς **κατὰ θεὸν** γενομένης τῆς δόσεως ἔχειν αὐτήν »

On dit que Marseille est une ville voulue par les dieux.

Dans le texte latin, la légende d'amour racontée enjolive l'histoire, car la fondation de Marseille a nécessité nombre de combats, et certainement la destruction de la peuplade ligure qui avait accueilli les Grecs.

Le port convoité par les Grecs, faisait partie du territoire des Ségobriges, dont le roi était Nannus (ou Nanos).

COMPARAISON GRAMMATICALE

- **génitif / ablatif absolu**
- **les compléments de lieu**
- **la présence du verbe « être »**
- **le parallélisme : εἴτε...εἴτε / sive...sive**

LEXIQUE

l'hôte

double sens comme le mot « hôte » en français : c'est celui qui reçoit ou qui est reçu.

ξένος

hôte, hôtesse, hôpital (hospital),
hospitalité, hospitalier, hôtel,
hostellerie

hospes

xénophobe, xénophobie, xénophile

le mariage, les noces

double sens comme le mot « hôte » en français : c'est celui qui reçoit ou qui est reçu.

γάμος

polygame, polygamie, monogame, monogamie, bigame, hiérogamie, isogamie, cryptogamie, gamètes, gamétophagie

nuptiae

nuptial, pré-nuptial, nuptialité

le nom

ὄνομα

onomastique, onomatopée

nomen, inis

nomination, nominatif, nominal, dénomination, pronom

les noms propres

Petta = Gyptis et une fois mariée = Aristoxène . Protis = Euxène. Aristoxène, c'est l'hôtesse la meilleure, Euxène, c'est le bon hôte ou l'hôte bien reçu.

le mot « παιῖς » en grec

pédiatre, pédagogue, pédagogie, pédophile, pédéraste...

Attention : la racine « ped » qui vient de « παιῖς » (enfant) ne doit pas se confondre avec la racine « ped » qui vient du latin pes-pedis (pied) :

pédicure, pédestre, pédale, pédalier...

à rapprocher de la racine « pod » qui vient du grec ποῦς-ποδος :

podologue, gastéropode, podomètre

polype, poulpe, polypode, octopus...

A noter : très courants en grec moderne, τό παιδί (le bébé, l'enfant) et τά παιδιά (les gars, les copains)

les champs lexicaux

1. le champ lexical de la famille

en grec : τῆς θυγατρὸς - ὁ γάμος + γάμους – τὴν παιῖδα + ἡ παῖς + τῆ παιδί - νυμφίον

en latin : filiae, virgo, virum, patre, gener, socero, nuptias, nuptiarum, nuptum

2. le champ lexical du repas et de l'hospitalité

en grec : ξένος, ἐπιτελῶν, ἐπὶ τὴν θοίνην, τὸ δεῖπνον, φιάλην κεκερασμένην

en latin : invitati, inter epulas, ad nuptias, hospites, ad convivium, aquam porrigere,

aquam porrigit, hospite

PROLONGEMENTS

Géographie et histoire

- ❑ l'emplacement de Marseille, Phocée
- ❑ la colonisation grecque vers 600 av. J.-C. : Marseille, la plus ancienne ville de France
- ❑ les villes de la côte :
 - Agde (Agatha)
 - Nice (Nikaia), comptoir massaliote créé par les marins d'origine grecque de Massilia.
 - Antibes (Antipolis), comptoir créé au V^e siècle av. J.-C., en face de Nikaïa. Une acropole remplace l'oppidum ligure. C'est la première implantation des Romains en Gaule (en 40 av. J.-C.) qui devient « Antiboul ».
 - origine de ces noms : la bonne – la victorieuse – la ville d'en face.

Civilisation

- ❑ le mariage, ses rites
- ❑ la façon dont on reçoit un nom, la famille, la lignée
- ❑ la femme dans l'antiquité